

Ш. АХУНДОВА

МАҢНЫЛАР

Фестивали

Фортепиано илэ охумаг учун
Для голоса с фортепьяно

АЗƏРНƏШР · 1964

YOHLANIB

200811

ӘКИЗЛӘР

БЛИЗНЕЦЫ

Сөзләри М. ӘЛИЈЕВИНДИР
Слова М. АЛИЕВА
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Мусигиси Ш. АХУНДОВАНЫНДЫР
Музыка Ш. АХУНДОВОЙ



УЗЕИР ПАЧЫБЕЙОВ

№ 41934

1968 г.

Гә_шәнк ба_чым — дан се_чил — ми_рәм мән,
 Ме_ня с сест_рән — кой нель_зя раз_ли — чить,

гә_шәнк ба_чым — дан се_чил — ми_рәм мән,
 ме_ня с сест_рән — кой нель_зя раз_ли — чить,

не_чин бе_лә — дир, һеч бил — ми_рәм мән,
 ну, как мне э — то и чем объ_яс — нить,

не_чин бе_лә — дир, һеч бил — ми_рәм мән?!
 ну как мне э — то и чем объ_яс — нить?!

кэ-зи -- рик го-ша, э-киз гы зыг биз, на-мы де-жир-
це-лый день я гу-ля-ю ря-дом с ней и как звез-доч-

-ки, чут ул ду-зуг биз. А... ба-чым
-ки, схо-жи мы, ей-ей! В нас, пра-во,

не-ча ох-ша-жыр мэ-нэ, ба-хыр не!...
столь -- ко сходст-ва как тут быть?! Баб-ка эх!

ба-хыр, та-ны-мыр нэ-нэ.
нас не мо-жет раз-ли-чить!

Гәшәнк бачымдан сечилмирәм мән,
Нечин беләдир, һеч билмирәм мән,
Кәзирик гоша, әкиз гызыг биз,
Һамы дејир ки, чүт улдузуг биз.

А... бачым нечә охшајыр мәнә,
Бахыр, һеј... бахыр, танымыр нәнә.

Бахын, бир чүтүк, лап гарангушдәк,
Чашмасын нәнә, дејин, нә едәк?
Кәзирик гоша, әкиз гызыг биз,
Һамы дејир ки, чүт улдузуг биз.

А... бачым нечә охшајыр мәнә,
Бахыр, һеј... бахыр, танымыр нәнә.

* * *

Меня с сестренкой нельзя различить,
Ну, как мне это и чем объяснить?!
Целый день я гуляю рядом с ней
И как звездочки, схожи мы, ей-ей!

В нас, право, столько сходства....
как тут быть?!
Бабка-эх!-нас не может различить!

Совсем как птички, мы с нею вдвоём,
Ну, что нам делать—никак не поймем
Целый день я гуляю рядом с ней
И, как звездочки, схожи мы, ей-ей!

В нас, право, столько сходства....
как тут быть?!
Бабка-эх!—нас не может различить!

МУЭЛЛИМ

(Јусиф Ӕзимзадѐнин „Гоншулар“ пјесиндѐн)

УЧИТЕЛЬ

(из пьесы „Соседи“ Јусифа Азимзаде)

Сѐзлѐри Н. АББАСЗАДѐНИНДИР

Слова Г. АББАСЗАДЕ

Maestoso *f* *piu mosso*

Эл — дѐ — гѐ — лѐм тут — ма — ры би — зѐ сѐн ѐ| — рѐт — ми —
 Нас чи — тѐть ты на — у — чил, нам ѐ| — ром — ный мир ѐт —

— сѐн. Мѐн — кѐм ад — дым ат — ма — ры
 — крыл, ты дал нам зна — ний за — пас,

би — зѐ сѐн ѐ| — рѐт — ми — сѐн, би — зѐ сѐн ѐ| — рѐт — ми —
 пос — та — вил на но — ги нас, пос — та — вил на но — ги

— сэн, би — зэ сэн өј — рэт — ми — сэн.
 — нас, пос — та — вил на — но — ги нас.

Геч за — ман у — нут — ма — рыг бө — жүк ә — мә —
 Мы бу — дем всег — да пом — нить о за — бо — тах

— ји — ни биз. Еј мей — ри — бан дос — ту — муз,
 тво — их впредь. Друг наш вер — ный, пре — дан — ный,

ә — зиз мү — әл — ли — ми — миз. а
 о те — бе мы хо — тим петь. а

э — зиз мү — эл — ли — ми — миз, э — зиз
о — те — бе — мы — петъ хо — тим о — те —

мү — эл — ли — ми — миз, э — зиз мү — эл — ли — ми — миз.
— бе мы петъ хо — тим, вер — ный, вер — ный, слав — ный друг.

Элдэ гэлэм тутмағы
Бизэ сән өҗрәтмисән.
Мөһкәм аддым атмағы
Бизэ сән өҗрәтмисән.

Нәгәрат:

Җеч заман унутмарыг
Бөҗүк әмәҗини биз.
Еҗ меһрибан достумуз,
Әзиз мүәллимимиз.

Кәлиб доҗма мәктәбә
Биз сәндән дәрс алырыг.
Алышырыг зәһмәтә,
Боҗ атыб, учалырыг.

Нәгәрат:

Җеч заман унутмарыг
Бөҗүк әмәҗини биз.
Еҗ меһрибан достумуз,
Әзиз мүәллимимиз.

Нас читать ты научил,
Нам огромный мир открыл,
Ты дал нам знаний запас,
Поставил на ноги нас.

Припев:

Мы будем всегда помнить
О заботах твоих впредь.
Друг наш верный, преданный,
О тебе мы хотим петь, верный, славный друг.

В школе знания мы нашли,
Целый мир приобрели,
К труду ты нас приобщил,
Для славных дел нас растил.

Припев:

Мы будем всегда помнить
О заботах твоих впредь.
Друг наш верный, преданный,
О тебе мы хотим петь, верный, славный друг.

МАЈ

МАЙ

Сөзләри М. СЕЈИДЗАДӘНИНДИР
Слова М. СЕИДЗАДЕ

Allegro

У_чур ма_йын бә_чә — ји, кә_зир кү_лү,
Птич_ка ле_тит яс_ным днѐм с громкой пес_ней

чи_чә — ји. Фә_сил_лә — рин көј_чә_ји.
над цвет_ком. Луч_ший ме_сяц май и_дѐт,


 ат - лас дон - лу ај *tr* кә - лир, кү - ләр үз - лү
 он у - лыб - ки нам не - сёт, он о цве - тах


 мај кә - лир.
 нам по - ёт.


 Дә - рә кү - лүр, дағ кү - лүр, көј дән шә - фәг тө - кү - лүр.
 Вон над го - рой солн - ца лу: у - лыб - нул - ся из - за туч,


 Се - вин - чин - дән да - шан Күр,
 ка - тит вол - ны к нам Ку - ра,



Учур мајын бөчәји,
Кәзир күлү, чичәји.
Фәсилләрин көјчәји
Атлас донлу ај кәлир,
Күләр үзлү мај кәлир.

Дәрә күлүр, дағ күлүр,
Көјдән шәфәг төкүлүр.
Севинчиндән дашан Күр,
Салыб бир һарај кәлир,
Күләр үзлү мај кәлир.

Бир адәтдир һәмишә
Солан заман бәнөвшә,
Гонар гызылкүл дөшә,
Һәр нөвбардан пај кәлир,
Күләр үзлү мај кәлир.

Апрелим шән, мајым шән,
Бәхтәвәрәм, ај вәтән.
Өвлад мәнәм, ана сән
Севинч долу ај кәлир,
Күләр үзлү мај кәлир.

Птичка летит ясным днём
С громкой песней над цветком.
Лучший месяц—май идёт,
Он улыбки нам несёт,
Он о цветах нам поёт,

Вон над горой солнца луч
Улыбнулся из-за туч,
Катит волны к нам Кура,
Словно слитки серебра.
Песней встречать май пора!

Каждый цветок знает срок,
За фиалкой—время роз,
Светлый месяц—май идёт,
Много ягод нам несёт,
Пышным цветком он цветёт!

Ясен апрель, как и май.
Им обоим рад наш край.
Ты, Отчизна—наша мать,
Будем вместе май встречать,
Будет счастья песнь звучать!

ГАР

СНЕГ

Сөзләри М. СЕИДЗАДӘНИНДИР
Слова М. СЕИДЗАДЕ

Allegretto



Охумаг. Голос



А — ғыр — а — ғыр ағ — гар ја — ғыр. Көј — дә у — чур,
Мед — лен — ный снег с не — ба ле — тит, бе — лым ков — ром



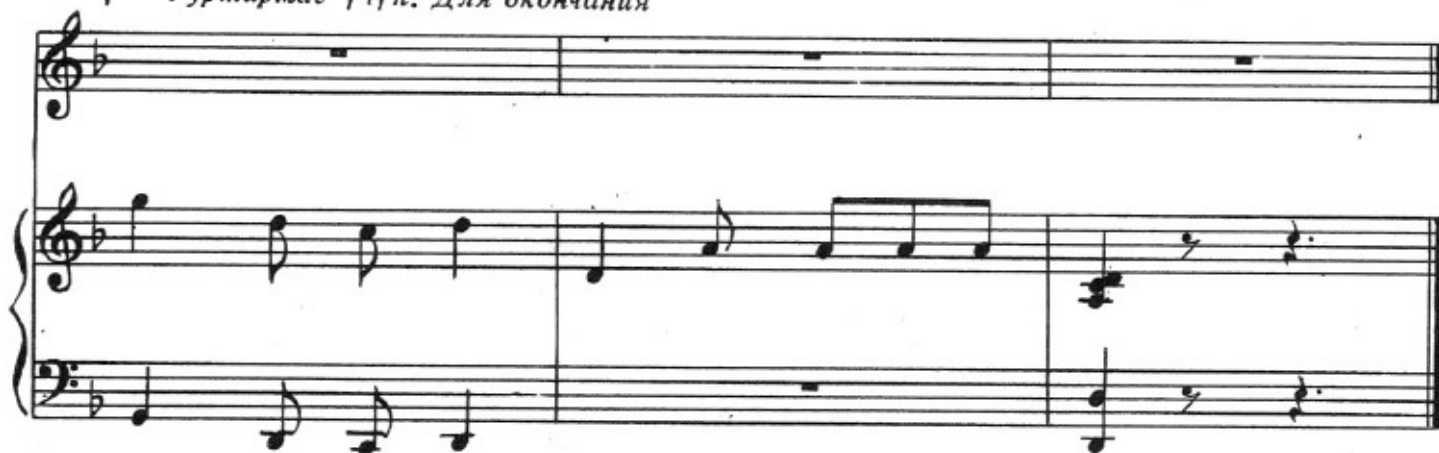
је — рә дү — шүр. Пал — то ке — јәк, ү — шү — мә — јәк.
всю — ду ле — жит. Шүб — ку на — день, пой — дәм гу — лять,

Тәкрар үчүн. Для повторения



Ке — дәк ба — га ој — на — ма — га, ој — на — ма — га.
В снеж — ки со мной бу — дешь иг — рать, бу — дешь иг — рать.

Гуртармаг үчүн. Для окончания

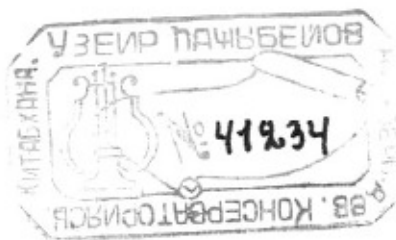


Агыр-агыр
Аг гар жагыр.
Көйдө учур,
Жерө дүшүр,
Палто кејек,
Үшүмөјөк.
Кедэк бага
Ојнамага, ојнамага.

Кэл галмајаг.
Биз отагда,
Гар күлләси
Атаг багда.
Палто кејек,
Үшүмөјөк.
Кедэк бага
Ојнамага, ојнамага.

Медленный снег
С неба летит,
Белым ковром
Всюду лежит.
Шубку надень,
Пойдём гулять,
В снежки со мной
Будешь играть.

Дома сидеть
Скучно зимой,
Будем в саду
Бегать с тобой.
Будем полдня
В снежки играть
Сумей меня
Быстро поймать]



МҮНДЭРИЧАТ

	Сэх.
1. Экизлэр. Сөзлэри М. Алијевиндир	3
2. Мај. Сөзлэри М. Сејидзадэниндир	7
3. Гар. Сөзлэри М. Сејидзадэниндир	10
4. Мүэллим. (Јусиф Эзимзадэнин „Гоншулар“ пјесиндэн). Сөзлэри Н. Аббасзадэнин- дир	13

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
1. Близнецы. Слова М. Алиева. Перевод Ю. Фидлера	3
2. Май. Слова М. Сеидзаде	7
3. Снег. Слова М. Сеидзаде	10
4. Учитель (из пьесы „Соседи“ Юсифа Азимзаде). Слова Г. Аббасзаде	13

ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ И ИМЕЮТСЯ В ПРОДАЖЕ ИЗДАНИЯ АЗЕРНЕШРА

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПЬЯНО:

Аббасов А. Вперед, молодость. Песни для хора с фортепьяно. 1962 г. Цена 59 коп.

Адигезалов В. Мустафаев Р. Отрывки из музыкальной комедии „Гаджи Кара“. 1963 г. Цена 32 коп.

Алескерев С. Билмирэм. На слова М. А. Сабира 1962 г. Цена 11 коп.

Алескерев С. Романс-баллада. 1962 г. Цена 16 коп.

Аливердибеков Н. Азербайджанские народные песни. Обработки для хора с фортепьяно. 1963 г. Цена 47 коп.

Амиров Ф. Гезун айдын. Клавир музыкальной комедии. 1962 г. Цена 2р. 57 коп.

Амиров Ф. Спутник. Сборник детских песен. 1962 г. Цена 32 коп.

Ахундова Ш. Песни. 1962 г. Цена 32 коп.

Багиров З. Охутмурам, эл чакин. На слова М. А. Сабира. 1962 г. Цена 8 коп.

Бурштейн Г. Романсы. 1963 г. Цена 26 коп.

Гулиев И. Две песни. 1962 г. Цена 21 коп.

Гулиев И. Наш труд. 1963 г. Цена 11 коп.

Гулиев И. Песни. 1962 г. Цена 16 коп.

Гусейнзаде А. Две песни. 1963 г. Цена 16 коп.

Джангиров Дж. Динмэ, данышма. На слова М. А. Сабира. 1962 г. Цена 11 коп.

Зульфугаров О. „Будь готов“. Кантата для хора, солиста и фортепьяно. 1963 г. Цена 42 коп.

Кулиева Ф. Песни. 1962 г. Цена 26 коп.

Кулиева Ф. Романсы. 1963 г. 21 коп.

Мамедов И. Отрывки из оперы „Лисица и Алабаш“. 1962 г. Цена 47 к.

Мамедов Н. Песни. 1963 г. Цена 47 коп.

Мирзазаде Х. Три песни для хора с фортепьяно. 1963 г. Цена 37 коп.

Мирзоев М. Азербайджанские народные песни. 1962 г. Цена 26 коп.

Мустафаев Р. Отрывки из оперы „Вагиф“. 1963 г. Цена 53 коп.

Мустафаев Р. Ода о Ленине. Для хора с фортепьяно. 1962 г. Цена 21 коп.

Мустафаев Р. Азербайджанские народные песни. Обработки для смешанного хора и соло с фортепьяно. 1963 г. Цена 49 коп.

Никольская О. Песни. 1963 г. Цена 37 коп.

Рзаева А. Детские песни. 1962 г. Цена 26 коп.

Рзаева А. Кет мəkтəбə, джаваным. На слова М. А. Сабира. 1962 г. Цена 8 коп.

Рзаева А. Песни. 1962 г. Цена 16 коп.

Рустамов С. Гəзəл. На слова М. А. Сабира. 1962 г. Цена 13 коп.

Рустамов С. Детские песни. 1962 г. Цена 13 коп.

Рустамов С. Детские песни. 1963 г. Цена 26 коп.

Рустамов С. Песни. 1962 г. Цена 37 коп.

Рустамов С. Песни. 1962 г. Цена 57 коп.

КНИГИ И ПОСОБИЯ

Атакишиев Т., Барштак Е. Пособие для начального обучения игре на скрипке. 1962 г. Цена 86 коп.

Магомедов А. Вопросы методики обучения игре на духовых инструментах. 1962 г. Цена 32 коп.

Меликов Х. Музыкальная драматургия комедий Узейра Гаджибекова. 1963 г. Цена 45 коп.

Мурадова Е. Джевлет Гаджиев. 1962 г. Цена 32 коп.

Насирбеков М. Музыкальная грамота. 1962 г. Цена 1 р. 04 коп.

Фархадова Р. Балет „Девичья башня“ А. Бадалбейли. 1963 г. Цена 34 коп.

Издания Азернешра можно приобрести в нотном магазине № 33 Азеркитаба. Баку, ул. Коммунистическая, здание музея Низами).

Ноты высылаются также почтой наложенным платежом (без задатка) отделом „Книга-почтой“ Азербайджанского Книготоргового объединения.

Заказы направлять по адресу: Баку, 14. ул. Кеcховели 161, магазин „Книга-почтой“.

Редактору Ш. Керимова
Корректору Н. Элакбарова

Рэссамы В. Сејтин
Техники редактору Р. Овсенјан

Чапа имзаланмыш 19/VIII-1964-чү ил. Кағыз форматы 62×94. Чап вəрəғи 2,0. Сифариш № 569. Тиражы 400.

Азəрбајҹан ССР Назирлəр Совети Дəвлəт Мəтбуат Комитəсинин 26 комиссар адына мəтбəəси.
Баки, Əли Бајрамов күчəsi, № 3.